

FOLKLORE ARGENTINO  
1921

ESCUELA NACIONAL N° 158

Los Quirquinchos Santa Fe

Ignacio P. Escudé

# ADIVINANZAS



2

1 Redondón redondón

Los hijos chiquitos

Y el padre barbon

El horno y los panes.

2 Miño Penacho

Parió un muchacho

No es hombre ni es macho

El huevo

3 Pampas blancas

Semillas negras

Cinco toros

Y una ternera.

El papel, las letras, los dedos y la <sup>ma</sup> <sub>ma</sub>

4 En una quebrada espesa

Bramo un toro sin pesenco

El trueno

5 Hojas de plata

Flores de plata

Frutos de oro

El naranjo

6 Desde que nací soy visido

Y lo más extraño ha sido

Que nunca he sido corada

No he conocido morido.

La flor llamada virudo

7 Si el Elenamorado

Es correspondido

Ahi va el nombre de la dama

Y el color del partido

El negro y morado.

8 Mi madre tiene un sábano

Que no se puede doblar.

El cielo

9 Mi padre tiene un dinero

Que no se puede contar.

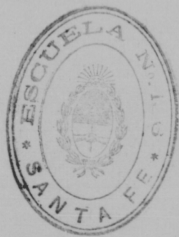
Las estrellas.

10 Mi padre tiene un espejo

Que no se puede mirar.

El sol.

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 11 | Pare me llaman<br>No soy pere sino gil<br>El peregil   | 18 | Yo esta dando<br>Y no lo ves.<br>El aire                                 |
| 12 | Algo me llamo<br>Don mi apellido<br>El algodou   | 19 | Andas andando<br>Y andas dejando.<br>El rastro                           |
| 13 | En el palo esta el don<br>El algodou   | 20 | Tiene orejas y no oye<br>Tiene pies y no camina<br>Tiene boca y no habla |
| 14 | Perde como loro<br>Bravo como loro<br>La ortiga  | 21 | Cuando me rasco el pijo<br>No empuero de gusto<br>La guitarra            |
| 15 | Dos felidos y un felado<br>Y uno que les chifla af lado.<br>Los buyes - el arado y el<br>arador. | 22 | Una bola con siete agujeros<br>La cabeza, ojos, boca, oido y nariz.      |
| 16 | Una vaguita torca<br>Cohito rosca<br>La espuela  | 23 | Dentro de un muerto<br>Esta un vivo.<br>El botin y el pie.               |
| 17 | Porq el agua y no se moja<br>La sombra   |    |  |



- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 24 | Un dijinio amestajado<br>Culo colorado.<br>El cigarro  | 30 | Dando vuelta se empuña<br>El huso.                                       |
| 25 | Una pieja larga y seca<br>Que le como la manteca<br>La vela  | 31 | Ancho y bota<br>Por facho en la cola.<br>El quironicho                   |
| 26 | Entre dos paredes blancas<br>Está una flor colorada<br>Llueva o no llueve<br>Siempre está mojada.<br>La lengua | 32 | Blanco y peludo<br>Torno para el culo.<br>El pellon                      |
| 27 | Largo y angosto<br>Como el mes de Agosto.<br>La senda  | 33 | Largo y fino como vara de<br>justicia.<br>La vibora                      |
| 28 | Se quemó la casa<br>Fue la cubreña<br>La senda   | 34 | Que hace el burro<br>Cuando sale a sol<br>Sombrío                        |
| 29 | Melo lo duro en lo blando<br>Y lo demas quedo colgando<br>La oreja y el aro.                                   | 35 | Una pieja con un diente<br>Llamo todo su gente.<br>La campana            |
|    |  | 36 | De una calle oscura<br>Sale don Juan de unido.<br>El cachillo y la paing |

37 Mi comadre Juanita

De fierro tendida

Mi comadre cervelo

Bailando enainga.

La conara

38 Chiquitas, chiquis

Como granito de anis

Como el mundo la andaria

Y nunca lo advinaria

La chispa

39 Solla y sollaba

Y ai nomas tala

La tala

40 Mi comadre negra

Llevo de anis lo tiene

La breva

41 Capa sobre tapa

Corazon de vaca

El pastel.

42 Redondos redondos

Sin tapa y sin topon.

El nuevo.

Nota.

Las anteriores adivanzas

fueron suministradas por la

Señora Antonia F. D. de Sosa

Argentina, de 89 años de edad

domicilada en San Luis, y pertenece

con a la localidad.

Nombre del maestro. Ignacio L

Escudero.

Escuela Nacional N° 156 de Los

Quirquinchos F.C.C.A. 701a de

San Luis.

Setiembre 1921. Ignacio L. Escudero

4

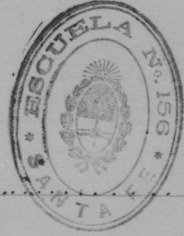
# VERSOS QUE SE CANTABAN EN EE GATO



- |  |   |
|--|---|
| <p>1 Cada vez que me acuerdo<br/>Que andas ausente<br/>Aborresco la vida<br/>Y amo la muerte.</p> <p>2 Antes de conocerte<br/>Yo ya te amaba<br/>Porque lo pidí mia<br/>Me lo anunciaba</p> <p>3 Ese par de azucenas<br/>Que andan bailando<br/>Parecen ficas flores<br/>Que andan ficando</p> <p>4 Escribirte quisiera<br/>Con tinta verde<br/>Puedo ser que algún día<br/>Semi te acuerdes.</p> <p>5 Ese par de azucenas<br/>Que andan bailando<br/>En mi jardín las busco<br/>Y no las hallo.</p> | <p>6 El gatito de casa<br/>Es diferente<br/>Porque dentro de la boca<br/>Tiene los dientes</p> <p>7 En mi pago me llaman<br/>El inocente<br/>Porque me gustan las niñas<br/>De quince a veinte.</p> <p>8 Yo soy un faisanita<br/>Tienen venido<br/>Y cuando veo una muchacha<br/>Me hago el dormido.</p> <p>9 Tamenos vida mia<br/>Dale que dale<br/>Membas más chivarones<br/>Mas grasq sale.</p> <p>10 Quitarrita de palo<br/>Cuerdas de alambre<br/>Como gustan las chicas<br/>Sini las grandes.</p> |
|--|---|

11	Consejos de mi madre Que te parece Que el árbol que se seca Ya no florece.	16	Emer quisiera Un retrato que al tuyo Se pareciera.
12	Pentido colorado Color de anteojo Donde andará mi ciling Blanqueando el ojo.	17	Yo viene el sol sabiendo Dicen las Flores Yo viene quien los quita Muestrales flores.
13	Una vieja en un baile Que vieja bruta Me tiraba de fientes De los uantás	18	Die ariguita y Silvana Petra y Juana Son los cratos bueros De la mañana.
14	Si quieres que te quiera Decime pronto Que la vida se acaba Y el tiempo es corto.	19	Para pasar de noche No quiero luna Cuando el cielo está llado La noche oscura.
15	Al son de la guitarra Se juntan muchos Unos pisan cigarras Yo pito el puebo.	20	Al otro lado el río Canta un xerino Espolines de plata Pencho merino.





*Acum.*

21 Dame de tus ojitos	25
Una prestang Y esa lengua embusterá Que ami me engaña.	Dei hade ser la rosa Verde y hermosa.
22 Dinte cinco de mayo Número nueve Sale el sol y no sale Luz y no llueve.	26 Pasale al otro lado La patá fuerte Hasta que se revienten Los contraportes
Por terminación de alguna estufa recantaba mas ó me nos en esta forma:	26 Pasale al otro lado Date otra vuelta Que era vuelta que has dado
23 Ero u muy cuer to A jugar no me atrevo Pero na mientó.	Como me hace cuer to. 26 Ahora, ahora, ahora Mal pagador.
24 Como que toma Agua de la naranja Blanca palang.	27 Como y anda te Puen mi fecha no cabe Canto com bato.

REPTARRE

28

Des deca  
Un enfermo en la cama  
Que se muera

29

No hay mejor señas de agua  
Que cuando llueve

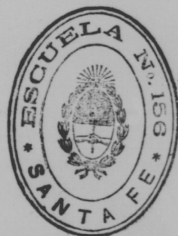
30

Dirre Hariendo  
El amor y los campos  
Dan floracienda.

Suministrado por el Sr. Tomás Rodríguez de 60 años  
de edad, argentino con residencia en Saladillo (Sf. Coronel  
Pringles) San Luis; quien los oyo cuando joven en toda la región  
central de la Provincia.

Maestro Ignacio L. Escudero. Escuela Nacional N° 156 de  
Los Quirquinchos F.C.C.A. (Sant. Fe.)

Ignacio L. Escudero Sept. 7. 1921



# REFRANES

Cuando una persona se afena ó aflige por algo que no le incumbe ó le pertenece suele decirse:

1 Déjalo al triste llorar y al tanto cucliar lo ajeno.

Cuando se viste una prenda de vestir que forma contraste con las demás ó que invade a la persona que la usa se dice:

2 Como clave en boca de perro.

Si una persona es favorecida por la suerte y cambia su vida antes desordenada por otra cómoda parece desportar a los demás cierto egoísmo ó desprecio y suele decirse:

3 Nunca pueden ver a un pobre con espuelas de plata.

Si una persona se adelanta demasiado a ejecutar alguna cosa sin necesidad se dice.

4 No por mucho madurar amanece mas temprano.

Cuando guiado por malas intenciones se hace algo que puede ser útil a otros, y no se obtiene beneficio alguno se dice:

5 Diga que no has de beber déjalo correr.

Si una persona es inca paz de ejecutar algo que está a su alcance, demostrando sus incapacidades suele decirse que es un:

6 Infeliz por no de perdix.

Si se hace una cosa sencilla y quiere darse méritos y ca-  
pacidad me lo dirás:

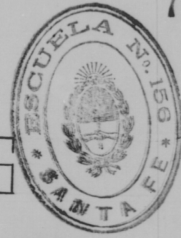
2  
Que gran hazaña - Notar una araña - Con una caña

Las anteriores Refranes pertenecen al  
Dpto Coronel Pringles (Saladillo Spina) y han  
sido relatados por el Sr. José Contreras y José Tiner  
argentinos de 60 y 65 años respectivamente.

Maestro. Ignacio L. Escudero

Escuela. Nacional N° 156 de Los Quirogas Los  
F.C.C.A. Santa Fe

Septiembre 1921. Ignacio L. Escudero



# SUPERSTICIONES

- 1 Cuando las gallinas antes de bajar del gallinero gritan amastadas; todas a la vez; es indicio de desgracia para la familia; la que generalmente sufre la pérdida de uno de sus miembros.
- 2 Cuando un buho; mochuelo o lechuza se detiene o cruza volando y a la vez grazna sobre una cosa, anuncia desgracia para la misma.
- 3 Cuando se carnea un animal debe guardarse la piel o bilis porque de no hacerse así, el ganado no aumenta.
- 4 Cuando la tortuga llora es indicio o augurio de desgracia para los miembros de la familia donde está lo hace; por cuyo motivo cuando esto sucede, suele espantarse hacia otro sitio.
- 5 Cuando un carpintero perfora su vivienda indica a la vez que se construirá un cajón fúnebre.
- 6 Cuando el viento al correr lo hace en forma irregular y arremolinada con mucho impulso creese que lo hace para borrar completamente las huellas dejadas por los que han conducido un cadáver a "Campo santo".
- 7 Cuando se va por un camino y se ve levantarse o cruzar un perro después de haber pasado es signo de mal fin en la em:

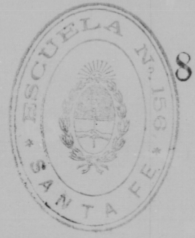
- fuesa o diligencia que uno persigue.
- 8 Cuando late el ojo derecho se vea a un conocido, que durante mucho tiempo no se había visto, y cuando es el izquierdo se llorará o se recibirá algún golpe en el mismo ojo.
  - 9 Cuando el gato se lava la cara amicia visita.
  - 10 Cuando una vaca o buey sacude la pata es signo de lluvia.
  - 11 El ternero cuando grita indica o anuncia novios o cosas importantes.
  - 12 Si un perro se pone con el cuello con las patas hacia arriba es signo de caxo; lo que se hará el mismo día.

Las siguientes supersticiones son referidas por los S<sup>res</sup>  
 Hermogenes Vega, argentino de 40 años de edad, domiciliado  
 en Grafiache (San Luis). Roque Barcola de 68 años, argentino  
 domiciliado en Saladillo (San Luis) Lorenza y Ambrosio Herrera  
 de 80 y 85 años de edad respectivamente; con domicilio en Saladi-  
 llo (San Luis) los que dicen, eran de toda la región Este y  
 Norte de la Provincia.

Maestro. Ignacio L Escudero. Escuela Nacional N<sup>o</sup> 156 de  
 Los Quirquinchos. F.C.C.A. (Santo Fe). Septiembre 1921.

Ignacio L Escudero

# LA CHACARERA



	Imapajtaj nianangui	..Eraducción..
1	<p>Ymapaj-taj nianangui                      Campallami capuscaigui,                      Campalla mi capuscaigui                      Suyta suyta munacuspá                      Suyta suyta munacuspá                      Soncoita nianchiangui                      soncoita nianchiangui.</p>	<p>1 Para que me dijistes                      Cuya sola he de ser                      Queriendo a uno y otro                      El corazón me haces doler</p>
2	<p>Tucni danzajcuna                      Tucni danzajcuna                      Chacarera ta mañanacu;                      Chacarera ta mañanacu                      chacarera supairaicu                      Chacarera supairaicu                      tucni huarmitis chejniancu.                      Tucni huarmitis chejniancu</p>	<p>2 Todas las que bailan                      Chacarera me piden                      Por la chacarera del diablo                      Todas las mujeres me aborrecen.</p>
3	<p>Azucar-ina Azucar-ina                      Cutis yerba-ina                      Cutis yerba-ina                      Ymapajtaj chaina                      Ymapajtaj chaina                      Huarmiti sajraína                      Huarmiti sajraína</p>	<p>3 Como azúcar                      Otra vez como yerba                      Porque es así                      Como mujer fea.</p>

La presente Chacarera pertenece al pueblo de Santraco del Estado y es un dialecto de fundación Quichua - se contaba en los bailes familiares. Fue relatada por el Sr. Miguel Ardiles - domiciliado en Quirquinchos Santa Fe; de 66 años.  
 Maestro Ignacio L. Escudero - Escuela N.º 156. Los Quirquinchos.  
 Setiembre 1921 - Ignacio L. Escudero



# RELACIONES

1 En la puerta de mi casa  
 Tengo una piedra verde  
 Pague figue mi caballo  
 Paga San Juan y Mendoza  
 2 Bien aiga la cinta negra  
 Y el telar que lo tejio  
 Pague te has perdido luto  
 Sin que me aiga muerto yo  
 3 En el lumbral de mi casa  
 Tengo una planta de aji  
 Pague figuen mis pollitos  
 Quitate loco de aqui.  
 4 Bien aiga la cinta lare  
 Y el color tan encendido  
 No le cuentes a naides  
 Que los dos somos queridos  
 5 Me gusta la cinta verde  
 De color de una esperanza  
 Amiguito si me quiere  
 No me tengo desconfianza.

6 Me gusta la cinta verde  
 Y tambien la cafesito  
 Ya se que andas en la buena  
 Con uno (o una) de aqui cerquita.  
 7 Caballeros milongueros  
 La milonga esta formada  
 Y el que sea mas milonguero  
 Que se abra y la desaga.  
 8 Una foto tengo aqui  
 La otra tengo en el camino  
 Qui me tiene tu amor  
 Lo mismo que el xerino.  
 Las anteriores relaciones son mi-  
 nistradas por el Sr. Juan  
 Fernandez de Manantial (Sal-  
 dille S/ria) de 70 años de edad  
 Maestro Agrario Ecuador  
 Escuela Nacional N.º 156. Las  
 Virquinches. F.C.A. Santa Fe.  
 Agrario Ecuador  
 Septiembre 1921